

Министерство образования Российской Федерации

НОВЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

*г. Электросталь*

# ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

*Материалы Международной научно-практической  
конференции*

**22 декабря 2006 года**

**ТОМ I**

**Москва  
2007**

УДК 491.701-.75(082)  
ББК 81.-2Р

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета *Ощепкова В.В.*;  
доктор филологических наук, профессор Нового гуманитарного института *Монина Т.С.*

**Диалог языков и культур в современном мире:** Материалы международной научно-практической конференции в 2-х томах. Том I. – М: Изд-во Московского государственного областного университета, 2007. – 268 с.

ISBN 978-5-7017-0968-1

В сборнике представлены материалы докладов участников международной научно-практической конференции, состоявшейся 22 декабря 2006 года в Новом гуманитарном институте.

Сборник содержит интересный и разнообразный материал, посвященный исследованию вопросов межкультурной коммуникации, среди которых одной из важнейших является проблема диалога языков и культур.

В сборнике представлены труды отечественных и зарубежных исследователей, рассматривающие лингвистические и методические проблемы межкультурной коммуникации, а также вопросы дизайн-образования в свете диалога культур в современном мире. Издание адресовано специалистам в области лингвистики и межкультурной коммуникации, искусствоведения, дизайна, а также студентам факультетов лингвистики и дизайна.

Ответственный редактор:

*кандидат филологических наук, доцент М.Н. НИКОЛАЕВА*  
*Новый гуманитарный институт*

УДК 491.701-.75(082)  
ББК 81.-2Р

ISBN 978-5-7017-0968-1

© НГИ, 2007  
©Московский  
государственный  
областной  
университет, 2007

## Содержание

### Пленарные доклады

<b>Монина Т.С.</b>	
Механизмы диалога культур.....	4
<b>Юдов В.С.</b>	
Диалектика рационального и иррационального в современной культуре.....	12
<b>Степакова В.В.</b>	
Графический язык как феномен культуры .....	20

#### Секция 1

### Диалог языков и культур. Интерференция языковых картин мира. Особенности межкультурной коммуникации на современном этапе

<b>Александрова Е.М.</b>	
Интернациональный анекдот: проблемы аналогии.....	30
<b>Барышникова И.В.</b>	
Культурные ассимиляторы как метод повышения межкультурной компетентности .....	41
<b>Дмитренко А.В.</b>	
Особенности межкультурной коммуникации в свете интерференции культур ( <i>на материале англо-русских межкультурных отношений</i> ) .....	44
<b>Егорова Н.А.</b>	
Южная идентичность в США и региональная идентичность субъектов Российской Федерации.....	53
<b>Кузьмина А.А.</b>	
Характерные особенности метафорической картины в британской народной балладе .....	64
<b>Johan Maurer</b>	
Towards a dialogue of cultures.....	73
<b>Назарова О.Б.</b>	
Особенности аборигенных заимствований в австралийском варианте английского языка.....	83
<b>Николаева М.Н.</b>	
Диалог культур и его отражение в языке ( <i>на примере лексической группы «Кухня народов мира» в английском языке</i> ).....	94
<b>Пучкова И.Н.</b>	
Ирландские пословицы как отражение языковой картины мира и национального характера.....	108
<b>Савельева Г.Н.</b>	
Перевод и культура в современном гуманитарном знании.....	118
<b>Шмелёва А.Н.</b>	
Особенности французского национального характера через призму политических слоганов .....	120

## Секция 2

### Способы выражения языковой ментальности. Особенности языкового знака как средства выражения языковой ментальности. Проблемы перевода на современном этапе

**Багрова А.Я.**

Уровни оценки качества перевода ..... 129

**Башикирова И.А.**

Безличные конструкции *МНЕ РАДОСТНО* с семантикой «состояние субъекта» и особенности их перевода на английский язык ..... 131

**Вишняков А.Г.**

Метаморфозы Повествователя в сказке «Беглый солдат и чёрт» из сборника Афанасьева, в романе Рамю «Царствие лукавого» и в «Истории солдата» Рамю и Стравинского (на примере названия и инципита) ..... 136

**Гаврилова Н.В.**

Функции коннекторов в дискурсе ..... 148

**Герцев С.Д.**

Лаконизм английского текста как отражение аналитизма английского языка ..... 157

**Каипова В.П.**

Инновационные технологии в изучении коммуникативных свойств русской речи (на материале курса «Русский язык и культура речи»)..... 167

**Коротких Т.А.**

Структурно-семантические особенности немецких пословиц (в плане сопоставления с русскими эквивалентами)..... 176

**Кутнаева А.М.**

Межкультурная компетентность как необходимый компонент овладения иностранным языком..... 188

**Леденёва В.В.**

Сфера знаний в зеркале ЛСГ писем Н.С.Лескова ..... 194

**Линёва Е.А.**

О выражении значения деятеля именных неопределенно-личных предложений в соотносительных синтаксических конструкциях английского языка..... 199

**Мартьянова Е.В.**

Интонационный контур иронических высказываний ..... 206

**Marie Pantelic**

Функциональные аспекты текста кинокритики..... 212

**Разумовская Н.А.**

Особенности устного перевода как способа выражения языковой ментальности ..... 224

**Соклакова О.В.**

Роль интонации в формировании основных типов прагматических высказываний ..... 232

**Утёнков Г.В.**

Использование словосочетаний существительных с союзом *and* в инаугурационных выступлениях президентов США ..... 242

**Холодкова А.С.**

Изучение французского языка в контексте диалога языков и культур посредством использования материалов прессы..... 255

## Сведения об авторах:

1. **Александрова Е.М.**, ст. преп. кафедры иностр.яз., МГОПИ, г. Орехово-Зуево
2. **Багрова А.Я.**, к.п.н., доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации, МИЛ, г. Москва
3. **Барышникова И.В.**, к.психол.н., доцент, проректор по научной работе, МИЛ, г. Москва
4. **Баширова И.А.**, аспирант кафедры совр.рус.языка, МГОПИ, г. Орехово-Зуево
5. **Вишняков А.Г.**, к.филол.н., ведущий научный сотрудник, ИМЛИ РАН, г. Москва
6. **Гаврилова Н.В.**, к.филол.н., доцент кафедры фр. языка факультета иностр.яз., МГОПИ, г. Орехово-Зуево
7. **Герцев С.Д.**, ст. преп. каф. иностр.яз., МГОПИ, г. Орехово-Зуево
8. **Дмитренко А.В.**, магистрант кафедры культурологии фак-та социологии, экономики и права МПГУ, г. Москва
9. **Егорова Н.А.**, ст. преп. каф. лингвистики, НГИ, г. Электросталь
10. **Каипова В.П.**, к.п.н., доцент кафедры рус.языка, КРСУ, г. Бишкек, Киргизия
11. **Коротких Т.А.**, к.ф.н., доцент кафедры нем. языка факультета иностр.яз., МГОПИ, г. Орехово-Зуево
12. **Кузьмина А.А.**, ассистент кафедры англ. языка факультета иностр.яз. МГОПИ, г. Орехово-Зуево
13. **Кутнаева А.М.**, к.п.н., доцент кафедры русского языка Американского университета в Центральной Азии, г. Бишкек, Киргизия
14. **Леденёва В.В.**, д.филол.н., профессор, МГОУ, г. Москва
15. **Линёва Е.А.**, ст. преп. кафедры методики преподавания иностр. языков факультета иностр.яз., МГОПИ, г. Орехово-Зуево
16. **Мартьянова Е.В.**, аспирант, ассистент кафедры грамматики нем. языка, МПГУ, г. Москва
17. **Johan Maurer**, writer, editor, and marketing consultant, Portland, Oregon, USA
18. **Монина Т.С.**, д.филол.н., профессор, ректор, НГИ, г. Электросталь
19. **Назарова О.Б.**, ст. преп. кафедры лингвистики, НГИ, г. Электросталь
20. **Николаева М.Н.**, к.филол.н., доцент, проректор по научной работе, НГИ, г. Электросталь
21. **Marie Pantelic**, Panteon-Assas-Paris II, Institut Français de Presse, Paris, France
22. **Пучкова И.Н.**, к.филол.н., доцент кафедры лингвистики, НГИ, г. Электросталь
23. **Разумовская Н.А.**, ст. преп. кафедры лингвистики, НГИ, г. Электросталь
24. **Савельева Г.Н.**, к.филол.н., профессор кафедры фр. языка, РГГУ, г. Москва
25. **Соклакова О.В.**, к.п.н., доцент, КГПИ, г. Коломна
26. **Степакова В.В.**, д.п.н., профессор, проректор по учебной работе, Педагогическая академия последипломного образования, г. Москва
27. **Утёнков Г.В.**, ст. преп. кафедры лингвистики, НГИ, г. Электросталь
28. **Холодкова А.С.**, аспирант кафедры методики преподавания иностр. языков, МПГУ, г. Москва
29. **Шмелёва А.Н.**, доцент, зав. кафедрой лингвистики, НГИ, г. Электросталь
30. **Юдов В.С.**, к.филол.н., доцент, зав. кафедрой общественных дисциплин, НГИ, г. Электросталь